

ZBIERKA  ZÁKONOV  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2009

---

Vyhlásené: 4. 4. 2009

Časová verzia predpisu účinná od: 4. 4.2009

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

128

**OZNÁMENIE**

**Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 6. novembra 2008 bol v Bratislave podpísaný Program spolupráce medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Izraelského štátu v oblasti kultúry, školstva a vedy na roky 2008 – 2012.

Program spolupráce nadobudne platnosť 4. apríla 2009 v súlade s článkom 21 ods. 21.7.

**K oznámeniu č. 128/2009 Z. z.****PROGRAM SPOLUPRÁČE  
medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Izraelského štátu v oblasti kultúry, školstva  
a vedy na roky 2008 – 2012**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Izraelského štátu (ďalej len „zmluvné strany“), vedené želaním posilniť svoje priateľské vzťahy a podporovať výmeny v oblasti kultúry a školstva na základe Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Štátu Izrael o spolupráci v oblasti kultúry, školstva a vedy, ktorá bola podpísaná v Prahe 29. apríla 1991,

v presvedčení, že táto spolupráca prispeje k rozvoju ich vzťahov a ku zvýšeniu povedomia, najmä u mládeže, týkajúceho sa histórie a kultúry ľudu oboch krajín,

dohodli sa na nasledujúcom programe spolupráce na roky 2008 – 2012:

**Článok 1****Školstvo**

- 1.1 Zmluvné strany sa dohodli, že podporujú spoluprácu na účely zlepšenia a posilnenia vzájomného porozumenia a priateľstva medzi oboma zmluvnými stranami.
- 1.2 Zmluvné strany podporujú dobré a konštruktívne kontakty medzi oboma krajinami v rôznych oblastiach školstva.
- 1.3 Zmluvné strany podporujú rozvoj spolupráce medzi vzdelávacími inštitúciami oboch štátov, výmenu informácií, skúseností, dokumentácie a odborníkov v nasledujúcich oblastiach:
  - a) školský systém oboch krajín,
  - b) školenie učiteľov a celoživotné vzdelávanie učiteľov,
  - c) organizácia školy,
  - d) právne predpisy v školstve,
  - e) vzdelávanie žiakov so špeciálnymi potrebami,
  - f) decentralizácia a autonómia škôl,
  - g) občianska výchova,
  - h) práca s nadanými deťmi,
  - i) kultúrna a náboženská integrácia menšín,
  - j) implementácia protidrogových programov,
  - k) metodika vyučovania cudzích jazykov.
- 1.4 Zmluvné strany sú odhodlané zabrániť vydávaniu učebníc, ktoré podporujú rasizmus, antisemitizmus a xenofóbiu, aby tak čelili predsudkom a negatívnym stereotypom.
- 1.5 Zmluvné strany kladú osobitný dôraz na prácu v oblasti výskumu a školstva súvisiacu s tragickým osudom židovskej komunity v Slovenskej republike počas druhej svetovej vojny za nacistickej okupácie.
- 1.6 Zmluvné strany zdôrazňujú potrebu umožniť mladým ľuďom v rámci vyučovania vzdelávať sa o holokauste, a to v súlade s Deklaráciou štokholmského medzinárodného fóra o holokauste z januára 2000. V tejto súvislosti zmluvné strany podporujú vzdelávacie aktivity v školách na všetkých úrovniach, ktoré majú za cieľ boj proti rasizmu a antisemitizmu.
- 1.7 Na požiadanie príslušné orgány oboch zmluvných strán uvedené v článku 21.1 sa všemožne pričinia o poskytnutie druhej zmluvnej strane učebníc potrebných na vyučovanie na základných a stredných školách na účely oboznámenia sa s ich obsahom, najmä v oblasti dejepisu, zemepisu a umenia.
- 1.8 Zmluvné strany podporujú účasť učiteľov, a to predovšetkým učiteľov dejepisu, na kurzoch zameraných na dejiny holokaustu a antisemitizmu, ktoré organizuje Pamätník mučeníkov a hrdinov holokaustu Yad Vashem v Jeruzaleme. Trojtýždňové kurzy po anglicky hovoriacich

účastníkov sa konajú každoročne v januári a v júli. Izraelská strana poskytne slovenskej strane každoročne jedno (1) štipendium pre účastníka v každom kurze.

- 1.9 Zmluvné strany podporujú výučbu jazyka, literatúry, dejín a kultúry druhej krajiny na príslušných inštitúciách vysokoškolského vzdelávania. Na tento účel príslušné orgány oboch zmluvných strán (čl. 21.1) každoročne podporia vzájomnú výmenu jedného (1) až dvoch (2) vysokoškolských pedagógov na krátkodobú prednáškovú a konzultačnú činnosť pre obdobie do piatich (5) dní na vybraných univerzitách a vzdelávacích inštitúciách. Podmienky, za ktorých budú učitelia vykonávať príslušné činnosti v prijímajúcej krajine, sa dohodnú medzi príslušnými inštitúciami oboch krajín alebo diplomatickou cestou.
- 1.10 Zmluvné strany podporujú spoluprácu škôl na rôznych projektoch v oblasti informačných a komunikačných technológií (Information and Communication Technology – ICT).
- 1.11 Zmluvné strany zdôrazňujú význam vzájomného uznávania školských vysvedčení, diplomov a akademických hodností. Príslušné orgány oboch zmluvných strán (čl. 21.1) si vymieňajú informácie a potrebnú dokumentáciu a sú pripravené rokovať na úrovni expertov podľa vnútroštátnych právnych predpisov každej zmluvnej strany.

## **Článok 2**

### **Štipendiá**

#### 2.1 Slovenská zmluvná strana poskytne

- a) každoročne jedno štipendium na letný seminár slovenského jazyka „Studia Academica Slovaca“ (SAS),
- b) každoročne jedno štipendium študentom magisterského a doktorandského štúdia na celkovú dobu jedného akademického roka.

#### 2.2 Izraelská zmluvná strana poskytne

- a) každoročne jedno štipendium na letný kurz modernej hebrejčiny (ULPAN),
- b) špecializačné štipendiá na jeden akademický rok (osem (8) mesiacov každý) pre študentov magisterského a doktorandského štúdia alebo študentov vo výskume, ktorí majú záujem študovať na izraelskej univerzite. Informácie pre žiadateľov (uzávierka podávania prihlášok, vekový limit, potrebné doklady, formuláre žiadostí, podrobné údaje o udelení výhod atď.) sú k dispozícii na internetovej stránke Ministerstva zahraničných vecí Izraelského štátu <http://www.mfa.gov.il>. Ponuku štipendií izraelská strana každoročne publikuje a oznamuje diplomatickou cestou.

#### 2.3 Štipendiá sú podmienené rozpočtovými rámcami zmluvných strán.

## **Článok 3**

### **Veda**

- 3.1 Zmluvné strany podporujú priamu spoluprácu vedeckých a výskumných inštitúcií. Obsah tejto spolupráce dohodnú príslušné inštitúcie oboch krajín.
- 3.2 Zmluvné strany podporujú výmenu nominácií vedeckých a výskumných pracovníkov pre aktivity v oblasti výskumu, štúdia, konzultácií a diskusií vo vedeckých odboroch. Podmienky takýchto výmen sa dohodnú diplomatickou cestou.
- 3.3 Zmluvné strany podporujú spoločný vedecký a technický výskum, vedeckovýskumné projekty v oblastiach obojstranného záujmu, ako aj výmenu vedeckých a technických informácií a publikácií.
- 3.4 Zmluvné strany podporujú priamu spoluprácu univerzít, vedeckovýskumných ústavov, akadémií vied a iných vedeckovýskumných inštitúcií.

## **Článok 4**

### **Priama spolupráca medzi univerzitami**

- 4.1 Zmluvné strany podporujú výmenu publikácií, literatúry, výskumných materiálov a iných informácií v oblasti vysokoškolského vzdelávania.

- 4.2 Zmluvné strany počas platnosti tohto programu spolupráce podporujú účasť akademických pracovníkov na národných a medzinárodných seminároch a iných podobných podujatiach, ktoré sa konajú v oboch krajinách.
- 4.3 Zmluvné strany spolupracujú na podporovaní štúdia súvisiaceho s kultúrou, jazykom a modernou históriou druhej krajiny na príslušných univerzitách.

### **Článok 5**

#### **Výmena mládeže**

- 5.1 Zmluvné strany súhlasia s tým, že výmena detí a mládeže je dôležitým príspevkom ku vzťahom oboch krajín, a preto budú podporovať tieto programy. Je potrebné klásť dôraz na aktívnu účasť samotnej mládeže a na podporu spolupráce mládeže a jej zapájania sa do sietí cez špecifické aktivity mládeže.
- 5.2 Zmluvné strany podporujú vzájomné projekty profesionálov a expertov v oblasti mládeže. Príslušné podrobnosti dohodnú kompetentné orgány oboch krajín.

### **Článok 6**

#### **Spolupráca v rámci medzinárodných organizácií**

Zmluvné strany spolupracujú v oblasti školstva, vedy, kultúry, športu, mládeže a komunikácie v rámci organizácie UNESCO a iných medzinárodných organizácií, ako je Európska únia a Rada Európy, na účely výmeny informácií a uskutočňovania spoločných akčných programov.

### **Článok 7**

#### **Šport**

Zmluvné strany podporujú spoluprácu v športe, predovšetkým formou výmeny športových mužstiev, trénerov a znalcov v rôznych odboroch. Na podmienkach týchto výmen sa dohodnú príslušné organizácie oboch krajín.

### **Článok 8**

#### **Kultúra Výmena expertov v oblasti kultúry a umenia**

- 8.1 Zmluvné strany podporujú iniciatívy zamerané na pomoc verejným a súkromným organizáciám a jednotlivcom, ktorí sa angažujú a podporujú izraelské kultúrne aktivity v Slovenskej republike a slovenské kultúrne aktivity v Izraelskom štáte.
- 8.2 Zmluvné strany podporujú výmenu umeleckých skupín a jednotlivcov v oblasti hudby, divadla, výtvarného umenia, dizajnu, tanca a iných oblastí, ktorí sa zúčastnia na turné, festivaloch alebo iných kultúrnych podujatiach vrátane konferencií, sympózií, spoločných predstavení, workshopov, umeleckých výstav a stretnutí, ktorých predmetom bude výmena informácií a skúseností. Ročne sa na takýchto výmenách zúčastnia najviac dvaja (2) odborníci najviac na obdobie piatich (5) dní, pričom sa rešpektujú rozpočtové obmedzenia.
- 8.3 Zmluvné strany podporujú výmenu znalcov a umelcov pri organizovaní predstavení a pri účasti na hudobných, tanečných a divadelných festivaloch. Podrobnosti týchto výmen, ako je napríklad počet umelcov a dĺžka pobytu, budú založené na princípe vzájomnosti. Strany si vymenia jedného (1) až troch (3) expertov v oblasti festivalov, na obdobie najviac piatich (5) dní, na účely výmeny informácií a podpory spolupráce v tejto oblasti.

Zmluvné strany sa vopred navzájom informujú o veľkých medzinárodných festivaloch. Tieto informácie sú publikované aj na webových stránkach príslušných veľvyslanectiev a ministerstiev zahraničných vecí.

- 8.4 Slovenská zmluvná strana pozýva izraelskú zmluvnú stranu na účasť na nasledujúcich veľkých festivaloch:
- a) Medzinárodný divadelný festival Divadelná Nitra (september – každoročne),
  - b) Medzinárodný festival súčasného tanca Bratislava v pohybe (máj – každoročne),
  - c) Medzinárodný festival divadelných škôl Projekt Istropolitana (bienále – párne roky – jún),

- d) Medzinárodný festival Bábkarská Bystrica (bienále – párne roky),
  - e) Medzinárodný festival alternatívnych divadiel Tempus Art Rožňava (bienále – nepárne roky),
  - f) Bratislavské hudobné slávnosti (medzinárodný hudobný festival, každoročne prelom septembra a októbra),
  - g) Medzinárodný festival súčasnej hudby MÉLOS-ÉTOS (bienále – nepárne roky – november),
  - h) Stredoeurópsky festival koncertného umenia Žilina (medzinárodný festival mladých koncertných umelcov – laureátov medzinárodných interpretačných súťaží, každoročne – apríl),
  - i) Medzinárodná klavírna súťaž Johanna Nepomuka Hummela (trienále, dátumy sa menia),
  - j) Bratislavské jazzové dni (medzinárodný jazzový festival, každoročne – október),
  - k) Pohoda (medzinárodný festival alternatívnej, rockovej, populárnej, punkovej, tanečnej a world music – open-air festival každoročne – júl),
  - l) Bienále ilustrácií Bratislava (podujatie zamerané na prezentáciu detskej knižnej ilustrácie, bienále – nepárne roky – september).
- 8.5 Izraelská zmluvná strana pozýva slovenskú zmluvnú stranu na účasť na nasledujúcich veľkých festivaloch:
- a) Izraelský festival (The Israel Festival), Jeruzalem (máj/jún, každoročne),
  - b) Medzinárodná súťaž klavírnych majstrov Artura Rubinsteina (Artur Rubinstein International Piano Master Competition) (raz za tri roky, dátumy sa menia),
  - c) Medzinárodný tanečný festival Carmiel (Carmiel International Dance Festival) (každoročne v júli),
  - d) Medzinárodná výstava v Tanečnom a divadelnom stredisku Suzanne Dellal (Suzanne Dellal Center for Dance and Theatre) v Tel-Avive (každoročne v decembri),
  - e) Medzinárodná konferencia, Isra-Drama a divadelná prehliadka International Exposure (každoročne, v decembri),
  - f) Medzinárodný knižný veľtrh v Jeruzaleme (raz za dva roky vo februári),
  - g) Červenomorský medzinárodný džezový festival (Red Sea International Jazz Festival) (každoročne v auguste),
  - h) Medzinárodný divadelný festival pre deti a mládež v Haife (Haifa International Theatre Festival for Children and Youth) (každoročne v apríli),
  - i) Medzinárodný klezmerový festival v Safede (Safed International Klezmer Festival) (každoročne v júli alebo v auguste),
  - j) Európske tance (Dance-Europa) v Tanečnom a divadelnom stredisku Suzanne Dellal (Suzanne Dellal Center for Dance and Theatre) v Tel-Avive (každoročne v októbri alebo novembri),
  - k) Medzinárodný hudobný festival Felicja Blumental (každoročne v máji),
  - l) Medzinárodný festival bábkového divadla (International Festival for Puppet Theater) v Jeruzaleme (každoročne v auguste),
  - m) Medzinárodné kurzy husľových majstrov v Keshet Eilon v západnej Galilei (každoročne v septembri),
  - n) Festival komornej hudby Kfar Blum Chamber Music Festival (každoročne v júli).

## Článok 9

### Výtvarné umenie, architektúra, fotografia a dizajn

- 9.1 Zmluvné strany rozvíjajú spoluprácu v oblasti veľtrhov výtvarného umenia a remesiel.
- 9.2 Zmluvné strany podporujú výmenné výstavy a spoluprácu medzi umelcami, ľudovými remeselníkmi, expertmi výtvarného umenia a špecialistami na tradičné ľudové práce.

- 9.3 Zmluvné strany podporujú výmenné výstavy počas trvania tohto programu a návštevy kurátorov výstav a expertov v oblasti umeleckého reštaurátorstva na celkové obdobie nepresahujúce štyri (4) dni. Zmluvné strany sa dohodnú na projektoch diplomatickou cestou.
- 9.4 Zmluvné strany podporujú priamu spoluprácu medzi architektmi a ich inštitúciami, výmenu architektov, výmenu informácií a výstav. Na tento účel si strany vymenia jedného (1) experta na obdobie najviac piatich (5) dní, kým tento program trvá.

### **Článok 10**

#### **Múzeá a výstavy**

- 10.1 Zmluvné strany podporujú priame kontakty medzi múzeami, galériami a podobnými inštitúciami oboch krajín vrátane výmeny špecialistov, kurátorov, materiálov, špeciálnych výstav a informácií.
- 10.2 Zmluvné strany podporujú priamu spoluprácu medzi Slovenským národným múzeom – Múzeom židovskej kultúry v Bratislave a izraelskými múzeami Yad Vashem v Jeruzaleme, Beth Hatefutsot v Tel-Avive a Múzeom Lachamei Hagetaot v Izraeli.

### **Článok 11**

#### **Kultúra gastronómie**

Zmluvné strany vítajú príležitosť na spoluprácu pri skúmaní národných kulinárskych tradícií. Na tento účel si počas platnosti tohto programu vymenia jedného až troch (1 – 3) expertov na obdobie najviac štyroch (4) dní.

### **Článok 12**

#### **Hudba**

Zmluvné strany podpora prezentáciu prác svojich skladateľov v druhom štáte. Zároveň podpora priame kontakty medzi hudobníkmi, hudobnými organizáciami, inštitúciami, združeniami, orchestrami a konzervatóriami v oblasti klasickej a súčasnej hudby vrátane výmeny informačných materiálov, nahrávok a osobných návštev na komerčnej i nekomerčnej báze. Zmluvné strany napomáhajú účasť svojich hudobníkov, ako aj porotcov a pozorovateľov na významných festivaloch, súťažiach a podujatiach organizovaných v oboch krajinách.

### **Článok 13**

#### **Tanec**

Zmluvné strany podporujú výmenu tanečníkov, choreografov, tanečných expertov, učiteľov a producentov tanečných festivalov. Okrem toho sa zmluvné strany spoločne zúčastňujú na rozvoji mnohostrannej kultúrnej spolupráce.

### **Článok 14**

#### **Divadlo**

- 14.1 Zmluvné strany podporujú výmenu hercov, riaditeľov divadiel, autorov divadelných hier, kritikov a iných. Zmluvné strany sa spoločne podieľajú na rozvoji mnohostrannej kultúrnej spolupráce.
- 14.2 Zmluvné strany podpora návštevy umeleckých kritikov, vedeckých autorov a novinárov zaoberajúcich sa kultúrou na účely podpory lepšieho porozumenia sociologického a kultúrneho vývoja v druhej krajine. Na tento účel sa ročne vyhradia najviac štyri (4) dni.

### **Článok 15**

#### **Literatúra a knižné veľtrhy**

- 15.1 Strany podporujú preklady súčasnej prózy, poézie a iných literárnych diel svojej krajiny do jazykov druhej krajiny. Počas trvania tohto programu si zmluvné strany vymenia tri (3) osoby (spisovateľov, básnikov alebo prekladateľov). Pobyt každej z týchto osôb potrvá najviac päť (5) dní.

- 15.2 Zmluvné strany podporujú účasť spisovateľov a vydavateľov na seminároch, workshopoch a čítaniach poézie zameraných na podporu lepšieho porozumenia oboch literárnych komunít. Zmluvné strany podporujú účasť básnikov a spisovateľov na festivaloch a literárnych podujatiach. Slovenská zmluvná strana zabezpečí každoročne účasť jedného (1) izraelského autora/autorky na literárnych festivaloch v Slovenskej republike – Ars Poetica a Festival Jána Smreka. Na tento účel sa vyhradí päť (5) dní v kalendárnom roku.
- 15.3 Zmluvné strany podporujú priame kontakty medzi vydavateľmi kníh a národnými knižnicami.
- 15.4 Počas tohto programu každá zmluvná strana pozve druhú zmluvnú stranu, aby sa zúčastnila na jej medzinárodných knižných veľtrhoch na komerčnom i nekomerčnom základe.
- a) Slovenská zmluvná strana pozve izraelskú zmluvnú stranu, aby sa zúčastnila na Medzinárodnom knižnom veľtrhu Bibliotéka/Pedagogika, ktorý sa koná každý rok v novembri.
- b) Izraelská strana pozve slovenskú stranu, aby sa zúčastnila na Jeruzalemskom medzinárodnom knižnom veľtrhu, ktorý sa koná každé dva roky v Jeruzaleme.

### **Článok 16**

#### **Archívy a knižnice**

- 16.1 Zmluvné strany podporujú vzájomnú spoluprácu medzi štátnymi archívmi, verejnými inštitúciami a knižnicami formou výmeny znalcov, vedeckých publikácií, mikrofilmov, kníh, digitálnych informácií a kópií dokumentov, databáz a predpisov. Tieto výmeny sa konajú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a podliehajú rozpočtovým pravidlám zmluvných strán.
- 16.2 Zmluvné strany zväžia výmenu jedného (1) archivára alebo knihovníka najviac na päť (5) dní na účely získania informácií o organizovaní príslušných archívov alebo knižníc, štúdia a výskumu.
- 16.3 Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici zorganizuje v spolupráci s izraelskou stranou v termíne podľa vlastného uváženia jedenkrát ročne počas trvania tohto programu vo svojich výstavných priestoroch výstavy s tematikou holokaustu alebo tradícií židovskej kultúry.
- 16.4 Zmluvné strany podporia spoluprácu medzi Slovenskou národnou knižnicou v Martine a Židovskou národnou a Univerzitnou knižnicou v Jeruzaleme. Podmienky spolupráce si dohodnú príslušné inštitúcie.

### **Článok 17**

#### **Film a audiovizuálna tvorba**

- 17.1 Zmluvné strany podporujú účasť filmov a filmárov na medzinárodných filmových festivaloch druhej strany. Zmluvné strany podporujú osobitné filmové retrospektívy druhej krajiny ako súčasť svojich medzinárodných filmových festivalov.
- 17.2 Slovenská zmluvná strana oznamuje izraelskej zmluvnej strane, že v Slovenskej republike sa konajú nasledujúce významné filmové festivaly:
- a) Medzinárodný filmový festival Bratislava (každoročne v decembri),
- b) Art Film Trenčianske Teplice (každoročne v júni),
- c) Medzinárodný festival horských filmov (každoročne v júni),
- d) Áčko Festival študentských filmov (každoročne v máji),
- e) Jeden svet, medzinárodný festival dokumentárnych filmov (každoročne v októbri).
- 17.3 Izraelská strana oznamuje slovenskej strane, že v Izraelskom štáte sa konajú nasledujúce veľké filmové festivaly:
- a) Medzinárodný filmový festival v Jeruzaleme (každoročne v júli),
- b) Medzinárodný filmový festival v Haife (každoročne v októbri),
- c) Medzinárodný študentský filmový festival v Tel-Avive (bienále v júni),
- d) Medzinárodný filmový festival žien v Rehovote (každoročne v septembri),

- e) Medzinárodný festival dokumentárnych filmov Doc-Aviv v Tel-Avive (každoročne v apríli),
  - f) Svetový festival židovských filmov v Ashkelone (každoročne v novembri),
  - g) Medzinárodný filmový festival pre deti a mládež v Tel-Avive (každoročne v máji).
- 17.4 Zmluvné strany podporujú organizovanie týždňov filmov druhej krajiny. Je potrebné, aby filmy premietali obe krajiny a filmy, ktoré nie sú nahovorené v anglickom jazyku, musia mať anglické titulky.

Zmluvné strany podporujú vzájomné návštevy znalcov alebo osobností z oblasti filmu. Zmluvné strany si v každom kalendárnom roku vymenia dvoch (2) znalcov v oblasti filmu a audiovizuálneho záznamu na obdobie najviac piatich (5) dní, ktorí sa zúčastnia na festivaloch, konferenciách, prehliadkach, stretnutiach, retrospektívach a iných prestížnych medzinárodných podujatiach.

- 17.5 Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi znalcami v oblasti filmu a televízie, ako aj medzi filmovými a televíznymi inštitúciami oboch krajín. Zmluvné strany privítajú návrh na spoluprácu medzi školami filmu a televízie, ako aj medzi národnými kinotékami. Zmluvné strany navrhnú vzájomnú výmenu študentov a učiteľov filmových škôl.
- 17.6 Zmluvné strany vyjadrujú svoj záujem podporovať spoluprácu medzi slovenskými a izraelskými filmovými producentmi. Zmluvné strany budú rokovať o uzavretí zmluvy o spolupráci na výrobe filmu alebo videa, ktorá uľahčí budúce filmové koprodukcie.
- 17.7 Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi odborníkmi z oblasti televíznej tvorby v oboch krajinách, ako aj výmenu materiálov (hrané celovečerné filmy, dokumentárne filmy) a znalcov v tejto oblasti na komerčnom a nekomerčnom základe. Okrem toho zmluvné strany podporujú organizovanie workshopov v oblasti vzdelávacích televíznych programov a výmenu podkladového materiálu zameraných na zlepšenie vedomostí o druhej krajine a porozumenia druhej krajine.

## Článok 18

### Kultúrne dedičstvo a archeológia

- 18.1 Zmluvné strany podporujú spoluprácu v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva a navzájom sa informujú o svojich vnútroštátnych právnych predpisoch. Zmluvné strany podporujú aktivity zamerané na zachovanie oblastí vzájomného záujmu.
- 18.2 Zmluvné strany podporujú priamu spoluprácu medzi inštitúciami v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva, výmeny profesionálov a akademických expertov, informácií a propagačného materiálu, ako aj informácií o seminároch.
- 18.3 Zmluvné strany podporujú spoluprácu zameranú na zlepšenie ochrany a spravovania lokalít zapísaných a pripravovaných na zápis do Zoznamu svetového dedičstva a umožnia vzájomné kontakty a výmenu odborníkov v tejto oblasti.
- 18.4 Zmluvné strany podporujú spoluprácu s ohľadom na zabránenie nezákonnému obchodovaniu s tovarom, ktorý je súčasťou kultúrneho dedičstva, a to v súlade s medzinárodným právom a vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- 18.5 Zmluvné strany podporujú spoluprácu v oblasti archeologických vykopávok, zachovania miest a architektonického výskumu. Podrobnosti tejto spolupráce sa dohodnú diplomatickou cestou.
- 18.6 Zmluvné strany podporujú výmenu informácií a publikácií týkajúcich sa archeológie. Počas platnosti programu zmluvné strany podporujú organizovanie spoločného seminára zameraného na predmet vzájomného záujmu. Podrobnosti dohodne Pamiatkový úrad Slovenskej republiky a Izraelský pamiatkový úrad (Israel Antiquities Authority).
- 18.7 Počas trvania tohto programu si zmluvné strany vymenia jedného (1) znalca z oblasti archeológie, zachovania starožitností, reštaurovania kultúrneho dedičstva a zachovania pamiatok a architektúry, a to na obdobie najviac štyroch (4) dní. Podrobnosti dohodne Pamiatkový úrad Slovenskej republiky a Izraelský pamiatkový úrad (Israel Antiquities Authority).

### Článok 19

Zmluvné strany ako členovia Pracovnej skupiny pre medzinárodnú spoluprácu v oblasti vzdelávania, zachovania pamiatky a výskumu holokaustu ITF sa spoločne zaväzujú pripomínať si obeť holokaustu, a preto sa usilujú o uchovanie autentických miest v Slovenskej republike na pamiatku týchto obetí.

### Článok 20

#### Duševné vlastníctvo

- 20.1 Každá zmluvná strana zabezpečí ochranu práv duševného vlastníctva, ktoré vzniklo na základe tohto programu v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- 20.2 Práva duševného vlastníctva nadobudnuté prostredníctvom spoločných aktivít podľa tohto programu spolupráce si zmluvné strany rozdelia podľa vopred vzájomne dohodnutých podmienok, ktoré si partneri aktivít upravujú v osobitných zmluvách a dohodách.
- 20.3 Zmluvné strany neposkytnú tretím stranám komerčne hodnotné a dôverné informácie získané v rámci vykonávania tohto programu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.

### Článok 21

#### Záverečné ustanovenia

- 21.1 Vykonávanie tohto programu spolupráce zabezpečia príslušné orgány. Príslušnými orgánmi v Slovenskej republike sú Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky.
- 21.2 Všeobecné a finančné podmienky uvedené v Prílohe I a II tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto programu.
- 21.3 Tento program nevyklučuje uskutočnenie iných výmen v oblasti kultúry, vedy a školstva.
- 21.4 Zmluvné strany súhlasia s tým, že všetky aktivity uvedené v tomto programe sa uskutočnia v rámci ich rozpočtových pravidiel.
- 21.5 Všetky aktivity a výmeny, ktoré sa uskutočnia v rámci tohto programu, sa vykonávajú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán.
- 21.6 Akékoľvek spory, ktoré môžu vzniknúť počas trvania tohto programu, sa riešia diplomatickou cestou.
- 21.7 Tento program spolupráce podlieha vnútroštátnemu schváleniu každej zmluvnej strany a nadobudne platnosť tridsiatym dňom po doručení neskoršej nóty o tomto schválení a bude platný do 31. decembra 2012.
- 21.8 Platnosť programu sa môže predĺžiť vždy na ďalšie tri roky po vzájomnom súhlase zmluvných strán. Každé predĺženie platnosti programu musí byť vyhotovené v písomnej forme.
- 21.9 Tento program môže byť menovaný a dopĺňovaný na základe vzájomnej písomnej dohody oboch zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou v súlade s článkom 21.7.

Dané v Bratislave 6. novembra 2008, čo zodpovedá ..... 5768, v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

**Za vládu  
Slovenskej republiky:**

**Diana Štrofová v. r.**

**Za vládu  
Izraelského štátu:**

**Arye Mekel v. r.**

**PRÍLOHA I****Všeobecné ustanovenia za oblasť školstva**

1. Zmluvné strany považujú za potrebné, aby osoby vysielané na základe tohto programu ovládali jazyk štátu druhej zmluvnej strany alebo anglický jazyk.

**2. PONUKA SLOVENSKEJ ZMLUVNEJ STRANY****A) Štipendiá (čl. 2)**

1. Izraelská zmluvná strana predloží slovenskej zmluvnej strane mená a vyplnené formuláre kandidátov na štipendium v zmysle čl. 2.1b tohto programu najneskôr do 15. januára každého roku a na letný jazykový kurz SAS (čl. 2.1a) najneskôr do 15. mája každého roku.
2. Slovenská zmluvná strana doručí konečné rozhodnutie o prijatí štipendistu najneskôr do 15. mája príslušného roku. Schválenie kandidátov na letné jazykové kurzy je potrebné uzavrieť do 30. júna príslušného roku.
3. Údaje o kandidátoch na štipendium musia obsahovať:
  - a) životopis,
  - b) overené kópie dokladov o vzdelaní v preklade do anglického jazyka,
  - c) potvrdenie o zdravotnom stave,
  - d) doklad o ovládaní požadovaného jazyka,
  - e) podrobný program štúdia alebo výskumu (s uvedením inštitúcií a expertov, ktorých plánuje navštíviť),
  - f) odporúčanie aspoň od jedného vysokoškolského profesora,
  - g) akceptačný list/pozývaci list zo zahraničnej univerzity.
4. Maximálny vek kandidátov je 35 rokov. Uprednostnení budú tí, ktorí už nadviazali kontakt s príslušnou vzdelávacou inštitúciou.
5. Žiadosti o štipendium, ako aj všetky poskytnuté informácie o jednotlivom uchádzačovi musia byť v anglickom jazyku.
6. Slovenská zmluvná strana uhradí slovenským účastníkom vysielaným v rámci tohto programu cestovné náklady do miesta pôsobenia a späť.
7. Štipendium na časť magisterského a doktorandského štúdia (čl. 2.1b)  
Slovenská zmluvná strana poskytne štipendistom z Izraela
  - bezplatné štúdium,
  - primerané ubytovanie v študentských domovoch na rovnakej úrovni, ako je poskytované slovenským študentom,
  - mesačné štipendium pre postgraduátov v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi,
  - základné zdravotné poistenie v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi okrem stomatologickej starostlivosti a chronických ochorení.

**B) Letný jazykový kurz SAS (čl. 2.1a)**

1. Slovenská zmluvná strana poskytne účastníkom SAS bezplatné štúdium, primerané ubytovanie a stravu, vreckové a bezplatnú účasť na exkurziách v rámci jazykového kurzu.
2. Izraelskí účastníci kurzu zodpovedajú za úhradu svojho zdravotného poistenia počas kurzu, ktoré uhradí vopred, pred odchodom do zahraničia.

**3. PONUKA IZRAELSKÉJ ZMLUVNEJ STRANY****A) Štipendiá – špecializačné štipendiá pre študentov magisterského a doktorandského štúdia (PhD.) a študentov vo výskume (čl. 2.2b)**

1. Termíny a finančné podmienky štipendií, ktoré poskytne izraelská zmluvná strana, budú publikované každoročne diplomatickou cestou a budú aj na webových stránkach Ministerstva zahraničných vecí Izraelského štátu.

2. Izraelská zmluvná strana poskytne štipendistom zo Slovenskej republiky základné zdravotné poistenie v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi okrem stomatologickej starostlivosti a chronických ochorení.

B) Letný kurz jazykovej školy ULPAN (čl. 2.2a)

Izraelská zmluvná strana poskytne účastníkom Letného kurzu Jazykovej školy ULPAN, ktorí boli prijatí v rámci tohto programu, bezplatné štúdium a diéty na pokrytie životných nákladov podľa podmienok jazykovej školy.

C) Kurz Yad Vashem (čl. 1.8)

Slovenská zmluvná strana poskytne slovenským účastníkom úhradu cestovných nákladov. Izraelská zmluvná strana poskytne štípéndium, ktoré zahŕňa študijné poplatky, ubytovanie a vreckové.

4. KRÁTKODOBÉ VÝMENNÉ POBYTY (čl. 1.9)

- a) Každá zmluvná strana zašle druhej zmluvnej strane osobné údaje kandidátov (meno, životopis, účel návštevy, jazykové znalosti, návrh programu, deň príchodu a odchodu) v angličtine, a to najneskôr dva mesiace pred očakávaným dňom návštevy kandidáta.
- b) Prijímajúca zmluvná strana potvrdí prijatie kandidáta do jedného (1) mesiaca od prijatia návrhu.
- c) Pozvaná osoba musí ovládať jazyk prijímajúcej strany, angličtinu alebo iný jazyk, vzájomne dohodnutý obidvoma zmluvnými stranami.
- d) Vysielajúca zmluvná strana pokryje cestovné náklady do miesta pobytu a späť.
- e) Každá zo zmluvných strán poskytne účastníkom druhej zmluvnej strany vhodné ubytovanie v súlade so svojimi platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- f) Účastníci výmen zodpovedajú za úhradu svojho zdravotného poistenia počas pobytu, ktoré uhradí vopred, pred odchodom do prijímajúcej krajiny.

**PRÍLOHA II****Všeobecné ustanovenia za oblasť kultúry****A) Výmena jednotlivcov (umelcov/expertov atď.)**

1. Každá zmluvná strana pošle druhej zmluvnej strane základné osobné údaje (meno, životopis, účel návštevy, jazykové znalosti, návrh programu, deň príchodu a odchodu) v angličtine najneskôr dva (2) mesiace pred očakávaným dňom návštevy delegácie alebo jednotlivcov.
2. Prijímajúca zmluvná strana potvrdí prijatie do jedného (1) mesiaca od prijatia návrhu.
3. Pozvaná osoba, pozvané osoby alebo pozvaná delegácia musia ovládať buď jazyk prijímajúcej zmluvnej strany, angličtinu, alebo iný jazyk, vzájomne dohodnutý obidvoma stranami.
4. Vysielajúca zmluvná strana pokryje cestovné náklady na vopred určené miesto a späť.
5. Zmluvná strana poskytne účastníkom druhej zmluvnej strany v súlade s platnými vnútroštátnymi finančnými predpismi zmluvnej strany
  - vhodné ubytovanie,
  - diéty alebo stravné v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.
6. Za zdravotné poistenie zodpovedá každý účastník pobytu.

**B) Výmena výstav**

1. Vysielajúca zmluvná strana hradí náklady na prepravu výstav na vopred určené miesto v štáte prijímajúcej krajiny a späť.
2. Prijímajúca zmluvná strana hradí náklady na prepravu výstav na jej území a náklady súvisiace s jej organizáciou vrátane nákladov súvisiacich s inštaláciou a demontážou výstavy, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Prijímajúca zmluvná strana sa postará o propagáciu výstavy.
3. Vysielajúca zmluvná strana hradí náklady na poistenie výstavy.
4. Prijímajúca zmluvná strana poskytne špecialistom (umelci, kurátori) sprevádzajúcim výstavu ubytovanie a stravné podľa finančných ustanovení tohto programu. Zmluvné strany sa dohodnú na počte osôb, ktoré budú výstavu sprevádzať, a na dĺžke ich pobytu.

**K oznámeniu č. 128/2009 Z. z.**

**PROGRAM OF COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF ISRAEL IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE  
FOR 2008 – 2012**

The Government of the Slovak Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science, based on the Agreement on Cultural, Educational and Scientific Cooperation between the Government of the Czech and Slovak Federative Republic and the Government of the State of Israel signed in Prague on 29 April 1991,

Convinced that this cooperation shall contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries,

Have agreed on the following program of Cooperation for the years 2008 – 2012:

Article 1  
EDUCATION

- 1.1 The Parties agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two sides.
- 1.2 The Parties shall promote good and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.
- 1.3 Both Parties shall support the development of cooperation between their educational institutions, through exchanges of information, experience, documentation and experts from the following fields:
  - a) The educational systems of both countries
  - b) Teacher training and life-long training for teachers
  - c) School organization
  - d) Education regulations
  - e) Special needs education
  - f) Decentralization and school autonomy
  - g) Civic education
  - h) Gifted children education
  - i) Cultural and religious integration of minority groups
  - j) Implementation of Anti-drugs' programs
  - k) Methodology of foreign languages teaching.
- 1.4 The Parties are committed to preventing the publication of textbooks which encourage racism, anti-Semitism and xenophobia in order to counter prejudice and negative stereotypes.
- 1.5 The Parties shall place special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the Jewish community in the Slovak Republic during Second World War under Nazi occupation.
- 1.6 The Parties stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, based on the Stockholm Declaration (within the framework of the International Conference on the Holocaust held in January 2000). In this context, the Parties shall support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and anti-Semitism.
- 1.7 By request, the competent authorities of the Parties (Article 21.1) shall do their utmost to provide the other Party with textbooks required for instruction at elementary and secondary schools in order to familiarize themselves with their contents, mainly in the field of history, geography and arts.
- 1.8 The Parties shall encourage the participation of teachers and, particularly, history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and Anti-Semitism which are organized by Yad Vashem Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem. Three-week courses for English speaking participants shall be conducted every year in January and July. The Israeli Party shall annually offer to the Slovak Party one scholarship for a participant in each course.
- 1.9 The Parties shall encourage the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at respective higher education institutions. For this purpose, the competent authorities of the Parties (Article 21.1) shall encourage the exchange of up to two (2) university teachers per year for short term lecturing and consulting activities for a period of up to five (5) days at selected universities and educational institutions. The conditions under which the teachers perform their respective

activities in the receiving country shall be negotiated between the respective institutions of both countries or through diplomatic channels.

- 1.10 The Parties shall encourage cooperation among schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT).
- 1.11 The Parties underscore the importance of reciprocal recognition of school certificates, diplomas and academic degrees. The competent authorities of the Parties (Article 21.1) shall exchange information and necessary documentation and are ready to hold negotiations in accordance with the laws and regulations of each Party.

#### Article 2 SCHOLARSHIPS

- 2.1. The Slovak Party shall provide:
- a) one scholarship per year for the "Studia Academica Slovaca" (SAS) summer seminar of Slovak language;
  - b) one scholarship per year for magister and doctoral (PhD.) students for an overall period of one academic year.
- 2.2 The Israeli Party shall provide:
- a) one scholarship per year for the ULPAN summer course of Modern Hebrew.
  - b) one annual specialized scholarship for one academic year (eight months each) for magister and doctoral (PhD.) or research students who wish to undertake studies at an Israeli university.  
Information for applicants (closing date for the submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits, etc.) are available on the internet page of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel <http://www.mfa.gov.il> and will be published annually or through diplomatic channels.
- 2.3 The scholarships are subjects to the budgetary frameworks of the Parties.

#### Article 3 SCIENCE

- 3.1 The Parties shall encourage direct cooperation between scientific and research institutions. The content of this cooperation shall be agreed upon by the competent institutions of both countries.
- 3.2 The Parties shall encourage mutual exchange appointments of scientific and research workers with the objective of research, studies, consultations and discussions in the scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges appointments shall be agreed upon through diplomatic channels.
- 3.3 The Parties shall encourage joint scientific and technological research, research projects and development projects in areas of mutual interest,

as well as exchange of scientific and technical information and publications.

- 3.4 The Parties shall encourage direct cooperation between universities, scientific and research institutes, academies of sciences and other scientific and research institutions.

#### Article 4

##### DIRECT COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES

- 4.1 The Parties shall encourage the exchange of publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.
- 4.2 The Parties shall enable participation of academics in national and international conferences/seminars and other similar events to be held in both countries while this Program is in force.
- 4.3 The Parties shall cooperate in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of the other's country in the respective universities.

#### Article 5

##### YOUTH EXCHANGE

- 5.1 The Parties agree that the exchange of youth and young adults constitute a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore support these programs. The emphasis should be placed on the active participation of young people themselves and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.
- 5.2 The Parties shall encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. The relevant details shall be agreed upon by the competent authorities of both countries.

#### Article 6

##### COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Parties shall cooperate in the fields of education, science, culture, sports, youth and communication in the framework of UNESCO and other international organizations, such as the European Union and the European Council, with the purpose of exchanging information and the implementation of common programs of action.

#### Article 7

##### SPORTS

The Parties shall encourage cooperation in sports, mainly by the exchange of sports teams, trainers and experts in diverse disciplines. The terms and conditions of these exchanges shall be agreed upon between organizations of both countries.

Article 8  
CULTURE

EXCHANGES OF EXPERTS  
IN THE FIELDS OF CULTURE AND THE ARTS

- 8.1 The Parties shall encourage initiatives designed to assist public and private organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in Slovakia and cultural activities of Slovak origin in Israel.
- 8.2 The Parties shall support the exchange of music, dance, theatre, visual and plastic arts, design, and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events including conferences, symposia, joint performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experience.  
For this purpose the Parties shall annually exchange up to two (2) experts, for an overall length of stay not exceeding five (5) man/days, subject to budgetary considerations.
- 8.3 The Parties shall encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of music, dance and theatre. The details relating these exchanges, such as the number of artists and the length of stays, shall be based on the principle of reciprocity. The Parties shall exchange up to three (3) experts in the spheres of festivals, for a period of up to five (5) days, in order to share information and promote cooperation in this field.  
The Parties shall inform each other in advance about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. This information shall also be published on the websites of the respective Embassies and Foreign Ministries.
- 8.4 The Slovak Party invites the Israeli Party to participate in the major following festivals:
- The Nitra International Theatre Festival (Annual, in September)
  - "Bratislava in Movement" International Festival of Modern Dance (Annual, in May)
  - Project Istropolitana International Festival of Dramatic Schools (Biennial, in June, even years)
  - The Bystrica International Festival of Marionette Theatre (Biennial, even years)
  - The Tempus Art Rožňava International Festival of Alternative Theatres (Biennial, odd years)
  - The Bratislava Music Festival (international music festival, Annual, at the end of September and beginning of October)
  - MÉLOS-ÉTOS, International Festival of Modern Music (Biennial, in November, odd years)
  - The Žilina Central European Festival of Concert Art (an international festival of young concert artists – laureates of international interpretation competitions, Annual, in April)
  - The Johann Nepomuk Hummel International Piano Competition (Triennial, dates variable)

- The Bratislava Jazz Days (international jazz festival, Annual, in October)
  - Pohoda (international festival of alternative, rock, pop, punk, dance and world music – open – air festival, Annual, in July)
  - Bratislava Biennial of Illustrations (presentation of children's book illustration, Biennial, in September, odd years).
- 8.5 The Israeli Party invites the Slovak Party to participate in the following large festivals:
- The Israel Festival, Jerusalem (Annual, in May/June)
  - The Arthur Rubinstein International Piano Master Competition (Triennial, dates variable)
  - Carmiel International Dance Festival (Annual, in July)
  - International Exposure at the Suzanne Dellal Center for Dance in Tel-Aviv (Annual, in December)
  - International conference, Isra-Drama and International exposure for theatre (Annual, in December)
  - Jerusalem International Book Fair (Biennial, in February)
  - Red Sea International Jazz Festival (Annual, in August)
  - Haifa International Theatre Festival for Children and Youth (Annual, in April)
  - Safed International Klezmer Festival (Annual, in July or in August)
  - Dance-Europe at the Suzanne Dellal Center for Dance and Theatre (Annual, in October or November)
  - Felicja Blumental International Music Festival (Annual, in May)
    - The International Festival for Puppet Theater in Jerusalem (Annual, in August)
  - The Keshet Eilon International Violin Master course in western Galilee (Annual, in September)
  - The Kfar Blum Chamber Music Festival (Annual, in July).

Article 9

FINE ARTS, ARCHITECTURE,  
PHOTOGRAPHY AND DESIGN

- 9.1 The Parties shall cooperate in the fields of fine art and handicraft fairs.
- 9.2 The Parties shall encourage exchange of exhibitions and cooperation between artists, folk craftsmen, art experts and specialists in traditional folk crafts.
- 9.3 The Parties shall support the exchange of exhibitions while this program is in force and shall promote visits of exhibitions curators or experts in the field of art restoration, for a total period not exceeding four (4) days. Projects shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.
- 9.4 The Parties shall encourage direct cooperation between architects and their institutions and the exchange of architects as well as the sharing of

information and promotion of exhibitions. For this purpose, the Parties shall exchange one (1) expert for up to five (5) days while this Program is in force.

#### Article 10

##### MUSEUMS AND EXHIBITIONS

- 10.1 The Parties shall encourage direct contacts between museums, galleries and similar institutions of both countries, including the exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.
- 10.2 The Parties shall encourage direct cooperation between the Slovak National Museum – the Museum of Jewish Culture in Bratislava and the Israeli museums – Yad Vashem in Jerusalem, Beth Hatefutsot in Tel-Aviv and the Lochamei Hagetaot Museum in Israel.

#### Article 11

##### GASTRONOMIC CULTURE

The Parties welcome the opportunity for cooperation in the field of researching and promoting the national and folk gastronomic traditions of their countries. For this purpose the Parties shall exchange up to three (3) experts for a period up to four (4) days while this program is in force.

#### Article 12

##### MUSIC

The Parties shall encourage the presentation of the work of their composers in the other state. They shall also support direct contacts between musicians, music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatoires in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of information, recording and personal visits on a commercial and non commercial basis. The Parties shall also strive to facilitate the participation of their musicians, as well as jurors and observers, in major festivals, competitions and events organized in both countries.

#### Article 13

##### DANCE

The Parties shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. The Parties shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

#### Article 14

##### THEATRE

- 14.1 The Parties shall encourage the exchange of actors, directors, playwrights, critics etc. The Parties shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

- 14.2 The Parties shall encourage visits of art critics, science writers and journalists dealing with culture, with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country. Up to four (4) days shall be allotted annually for this purpose.

#### Article 15

##### LITERATURE AND BOOK FAIRS

- 15.1 The Parties shall work jointly to promote the translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of the other Party. The Parties shall encourage the distribution of the works thus translated in their respective languages. The Parties shall encourage the publishing of one novel and one anthology of poetry in translation into the language of the other country. The Parties shall exchange up to three (3) persons (writers, poets or translators) while this Program is in force. The stay of each of these persons shall last up to five (5) days.
- 15.2 The Parties shall encourage writers and editors to participate in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities. The Parties shall support the participation of poets and writers in festivals and literary events.  
The Slovak Party shall provide for the annual participation of one (1) Israeli author in the following literary festivals in Slovakia – Ars Poetica and the Ján Smrek Festival.  
Five (5) days per year shall be allocated for this purpose.
- 15.3 The Parties shall encourage direct contacts between book publishers and national libraries.
- 15.4 Each Party shall extend invitation to the other for participation in their respective International Book fairs on commercial basis and non-commercial basis while the Program is in force.
- a) The Slovak Party invites the Israeli Party to participate in the Bibiotéka/Pedagogika International Book Fair, which takes place annually in November.
- b) The Israeli Party invites the Slovak Party to participate in the Jerusalem International Book Fair, which takes place every two years in Jerusalem.

#### Article 16

##### ARCHIVES AND LIBRARIES

- 16.1 The Parties shall promote the reciprocal cooperation between the archive departments of state and public institutions and libraries, in accordance with their respective legislation, through the exchange of experts, scientific publications, microfilm, books, digital

information, document copies, databases and regulations. The exchanges will take place in accordance with domestic legal provisions and will be subject to the budgetary frameworks of the Parties.

- 16.2 The Parties shall consider the exchange of one (1) archivist or librarian for up to five (5) days on each occasion in order to acquire information on the organization of respective archives / libraries as well as for study and research missions.
- 16.3 The State Scientific Library in Banská Bystrica shall organize book exhibitions on the topic of the Holocaust or Jewish cultural traditions once a year on a date of its choice and on its own exhibition premises, while the Program is in force.
- 16.4 The Parties shall encourage the cooperation between The Slovak National Library in Martin and the Jewish National and University Library in Jerusalem. Details in this regard shall be determined between the relevant institutions.

#### Article 17

##### FILM AND AUDIOVISUAL

- 17.1 The Parties shall encourage the participation of films and film-makers in each other's international film festivals. The Parties shall promote special cinema retrospectives of the other country as a part of their international film festivals being held in their country.
- 17.2 The Slovak Party notifies the Israeli Party of the following major film festivals that are held in Slovakia:
- a) Bratislava International Film Festival (Annual, in December)
  - b) Art Film Trenčianske Teplice (Annual, in June)
  - c) International Festival of Mountain Films (Annual, in June)
  - d) The Áčko Festival of Student Films (Annual, in May)
  - e) One World, International Documentary Film Festival (Annual, in October).
- 17.3 The Israeli Party notifies the Slovak Party of the following major film festivals that are held in Israel:
- a) Jerusalem International Film Festival (Annual, in July)
  - b) Haifa International Film Festival (Annual, in October)
  - c) International Student Film Festival, Tel-Aviv (Biennial, in June)
  - d) International Women's Film Festival, Rehovot (Annual, in September)
  - e) The Doc-Aviv International Documentary Films Festival in Tel-Aviv (Annual, in April)
  - f) World Jewish Film Festival, in Ashkelon (Annual, in November).
  - g) The Tel-Aviv International Film Festival for Children and Youth Film (Annual, in May).
- 17.4 The Parties shall encourage holding of film weeks of the other Party in their own country. Films should be screened by both countries and have

English subtitles, if the language of the film is not English.

The Parties shall encourage mutual visits of experts or figures in the field of cinema. For this purpose the Parties shall exchange annually up to two (2) experts in cinema and audiovisual for a period of up to five (5) days to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events.

- 17.5 The Parties shall encourage cooperation between cinema and television experts as well as between film and television institutes of the both countries.
- The Parties welcome the proposals for cooperation between schools of film and television as well as between their national cinematheques in both countries and shall formulate proposals for exchanges of students and teachers of both film schools.
- 17.6 The Parties express their interest in promoting collaboration between Slovak and Israeli film producers. The Parties shall discuss a co-production (of films and video) agreement, which facilitates future film co-productions.
- 17.7 The Parties shall encourage cooperation between the television authorities in the both countries, as well as the exchange of materials (feature and documentary) and experts in this area, on a commercial and non-commercial basis. In addition, the Parties shall encourage the holding of workshops on the topic of educational television and the exchange of background material aimed at enhancing each country's knowledge and understanding of the other country.

#### Article 18

##### CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY

- 18.1 The Parties shall encourage co-operation in the field of the protection of cultural heritage, keeping each other informed on relevant national laws and regulations. In addition, they shall encourage activities targeted at preserving locations of mutual interest.
- 18.2 The Parties shall encourage direct co-operation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They shall also encourage the exchange of professionals and academic experts, information and publicity material as well as information on seminars.
- 18.3 The Parties shall encourage co-operation aimed on improving the protection and management of sites entered in and under preparation for entry in the List of World Cultural Heritage and allow for mutual contact and exchange of experts in this field.
- 18.4 The Parties shall encourage co-operation with a view to preventing the illegal trade in cultural heritage goods in accordance with international law and their respective law.
- 18.5 The Parties shall encourage co-operation in the

field of archaeological excavations, urban conservation and architecture research. Details of this co-operation shall be agreed through diplomatic channels.

- 18.6 The Parties shall encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archaeological content. They shall also encourage the organization of a joint seminar on a subject of mutual interest to be held during the course of this Program. Details in this regard shall be determined by the Israeli Antiquities Authority and the Monuments Board of the Slovak Republic.
- 18.7 During the course of this Program, the Parties shall exchange one (1) expert from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage and conservation of monuments and architecture, for a period of up to four (4) days, in order to exchange information on matters of their specialty. Details in this regard shall be determined by the Israeli Antiquities Authority and the Monuments Board of the Slovak Republic.

#### Article 19

As Members of the Task Force for International Cooperation on Holocaust Education, Remembrance and Research, the Parties share a commitment to commemorate the victims of the Holocaust and, as such, shall endeavor preserving the authentic sites in their remembrance in the Slovak Republic.

#### Article 20

##### INTELLECTUAL PROPERTY

- 20.1 Each Party shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained on the basis of this Program, in accordance with the laws and regulations in force in its country.
- 20.2 Intellectual property rights acquired as a result of joint activity under this Program shall be allocated by mutually agreed conditions set out in separate contracts and agreements between the partners of the respective joint activity.

For the Government  
of the Slovak Republic:

**Diana Štrofová** v. r.

- 20.3 No Party shall transmit any commercially valuable and confidential information obtained in pursuance of this Program to any third party without prior written consent of the other Party.

#### Article 21

##### FINAL PROVISIONS

- 21.1 The implementation of this cooperation programme shall be ensured by the competent authorities. The competent authorities in the Slovak Republic are the Ministry of Education of the Slovak Republic and the Ministry of Culture of the Slovak Republic.
- 21.2 The General and Financial Terms presented in Annex I and Annex II form an integral part of this Program.
- 21.3 This Program does not exclude the realization of other exchanges in the cultural, scientific and educational fields.
- 21.4 The Parties agree that all initiatives mentioned in this Program, shall be carried out within the limits of their annual budgets.
- 21.5 All activities and exchanges realized under this Program shall be implemented in accordance with the law of both countries.
- 21.6 Any differences that might arise in the course of this Program shall be settled through diplomatic channels.
- 21.7 This Program is subject to national approval by each of the Parties and shall come into force on the thirtieth day following the receipt of the later note confirming its approval. The Program shall remain in force until 31 December 2012.
- 21.8 This Program can be extended for additional periods of three years each, by mutual consent of the Parties. Each extension shall be made in writing.
- 21.9 This Program can be amended or modified by mutual consent of the Parties in writing. The amendments or modifications shall enter into force in accordance with Article 21.7.

Done at Bratislava on November 6, 2008, which corresponds to ..... 5768, in two originals in the English language.

For the Government  
of the State of Israel:

**Arye Mekel** v. r.

**ANNEX I****General provisions for the Field of Education**

1. The Parties consider it necessary that the persons sent based on this Program shall speak the state language of the other Party or English.

**2. OFFERS OF THE SLOVAK PARTY****A) Scholarships (Article 2)**

1. The Israeli Party shall submit to the Slovak Party the names and completed application forms of its scholarship candidates pursuant to Article 2.1.b of this Program not later than January 15<sup>th</sup> of each year and for the SAS summer language course (Article 2.1.a) not later than May 15<sup>th</sup> of the relevant year.

2. The Slovak Party shall deliver its final decision on the acceptance of the scholarship recipient not later than May 15<sup>th</sup> of the relevant year. The confirmation of the candidates for the summer language courses must be completed no later than June 30<sup>th</sup> of the relevant year.

3. Applications regarding scholarship candidates must include:

- a) CV
- b) Notarized copies of documents of education in English translation
- c) Certification of health status
- d) Document regarding competence in the required language
- e) Detailed program of study or research (with presenting institutions and experts whom he/she plans to visit)
- f) Recommendation from at least one university professor
- g) Letter of acceptance/invitation letter from a foreign university.

4. The maximum age of candidates is 35. Those who have already established contact with the relevant educational institution shall be given priority.

5. Scholarship applications and all provided information regarding individual applicants must be in English.

6. The Slovak Party shall pay travel expenses to the destination and back for the Slovak participants sent within the framework of this Program.

7. Partial scholarship for magister and doctoral (PhD.) studies (Article 2.1b)

The Slovak Party shall provide scholarship holders from Israel the following:

- free tuition
- accommodations in dormitories commensurate with those provided to the Slovak students
- monthly scholarship for post-graduate students pursuant to the state legal regulations
- basic health insurance in accordance with internal legal regulations with the exception of dental care and chronic diseases.

**B) SAS Language Courses (Article 2.1a)**

1. The Slovak Party shall provide the participants of the SAS Summer Language Course free tuition, adequate lodging and board, pocket money and free participation in excursions within the framework of the language course.

2. The Israeli participants of the course shall be responsible for covering their own health insurance during the stay in advance, before travelling abroad.

**3. OFFERS FROM THE ISRAELI PARTY****A) Scholarships – specialized scholarships for magister and doctoral (PhD.) or research students (Article 2.2.b)**

1. The dates and financial terms of scholarships provided by the Israeli Party shall be publicized annually via diplomatic channels and shall appear on the web pages of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel.

2. The Israeli Party shall provide basic health insurance in accordance with internal legal regulations with the exception of dental care and chronic diseases.

B) ULPAN-Language School Summer Course (Article 2.2.a)

The Israeli Party shall provide free tuition and expense allowances to cover costs for living pursuant to the terms of the language school for participants of the ULPAN Language School Summer Course who have been accepted within the framework of this Program.

C) Yad Vashem Course (Article 1.8)

The Slovak Party shall reimburse Slovak participants for travel expenses.  
The Israeli Party shall provide a scholarship that includes tuition fees, accommodation and pocket money.

4. SHORT TERM EXCHANGE STAYS (Article 1.9)

- a) Each Party shall send to the other Party the personal data of its candidate (name, CV, purpose of visit, language competence, program proposal, dates of arrival and departure) in English at least two (2) months before the expected date of the candidate's visit.
- b) The Accepting Party shall confirm the acceptance of the candidate within one (1) month after receiving the proposal.
- c) The invited person must be competent in the language of the Accepting Party or English or any other language mutually agreed upon by the Parties.
- d) The sending Party shall cover travel expenses to the destination and back.
- e) In accordance with the Parties domestic financial regulations, each Party shall provide the individuals of the other Party with appropriate accommodation.
- f) The participants of the stay shall be responsible for covering their own health insurance during the stay in advance, before travelling abroad.

**ANNEX II**  
**General provisions for the Field of Culture**

A) Exchanges of Individuals (artists/experts etc.):

- 1) Each Party shall send to the other Party elementary personal data (name, CV, purpose of the visit, language competence, program proposal, dates of arrival and departure) in English at least two (2) months before the expected date of the delegation's or individual's visit.
- 2) The Accepting Party shall confirm its acceptance within one (1) month after receiving the proposal.
- 3) The invited person, persons or delegation must be competent in the language of the Accepting Party or English or any other language mutually agreed upon by the Parties.
- 4) The Sending Party shall cover the travel expenses to the predetermined destination and back.
- 5) In accordance with the Parties domestic financial regulations, each Party shall provide the individuals of the other Party with
  - appropriate accommodation
  - expense allowance or board pursuant to valid internal legal regulations.
- 6) Medical insurance shall be under the responsibility of each traveller.

B) Exchange of Exhibitions:

- 1) The Sending Party shall pay for the costs of the transportation of exhibitions to the pre-determined location in the state of the accepting country and back.
- 2) The Accepting party shall cover the costs for the transportation of exhibitions on its territory and the costs connected with its organizing, including costs connected with its installation and dismantling, unless agreed otherwise by the Parties. The Accepting Party shall take care of the exhibition promotion.
- 3) The Sending Party shall cover the insurance costs for the exhibition.
- 4) The Accepting party shall provide lodging and board allowances to the specialists (artists, curators), accompanying the exhibition according to the financial provisions of this program. The Parties shall agree upon the number of persons accompanying the exhibition and the length of their stay.



